

## 31

*the first line emphasizes the close bond between God and His people, the second gives a sense of separation, with a joyous coda of return to Jerusalem. Commentary for this kina begins on page 520.*

- ✠ A fire burns within me as I recall,  
When I left Egypt.  
I will invoke lamentations so that I will remember,  
When I left Jerusalem.
- ✠ Then Moses sang an unforgettable song, *Ex. 15:1*  
When I left Egypt.  
Whereas Jeremiah lamented and wailed a woeful wail, *Mic. 2:4*  
When I left Jerusalem.
- ☐ My House was founded and the divine cloud dwelled there,  
When I left Egypt.  
But God's wrath descended upon me like a cloud,  
When I left Jerusalem.
- ⚡ The waves of the sea raised themselves and stood erect like a wall,  
When I left Egypt.  
The foe flooded me, overflowing my head,  
When I left Jerusalem.
- ⚡ A heavenly harvest and water from a rock,  
When I left Egypt.  
Bitter grass and wormwood and bitter waters,  
When I left Jerusalem.
- ⚡ Morning and evening roundabout Mount Horeb,  
When I left Egypt.  
Summoned to mourning by the rivers of Babylon, *Ps. 137:1*  
When I left Jerusalem.
- ⚡ A vision of God's glory like a consuming fire before me, *Ex. 24:17*  
When I left Egypt.  
A sharpened sword let loose to slaughter,  
When I left Jerusalem.
- ⚡ Sacrificial offerings and meal-offerings and the anointing oil,  
When I left Egypt.  
God's treasure led away like lambs to the slaughter,  
When I left Jerusalem.

This kina, its author unknown, is also written in the Sephardic style. With short, succinct phrases, it contrasts the glorious euphoria of the exodus from Egypt with the tragedy and destruction of the exile from Jerusalem. Each of the twenty-three alphabetic stanzas is made of two internally rhyming lines. In each stanza, the second line echoes and contrasts the detail of the first. While

בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם: אֵשׁ תּוֹקֵד בְּקִרְבִּי / בְּהֵעֲלוֹתִי עַל לְבַי.  
בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלַיִם: וְקִינִים אֶעֱרָה / לְמַעַן אֶזְכְּרָה.

שמות טו, א: אִזּוּ יִשִׁיר מִשָּׁה / שִׁיר לֹא יִנָּשֶׂה.  
מיכה ב, ד: וַיִּקְוֶן יִרְמְיָהּ / וְנָהָה נְהִי נְהִיָּה.

בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם: בֵּיתִי הִתְפֹּנֵן / וְשָׁכַן הָעֵנָן.  
בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלַיִם: וְחֲמַת אֵל שָׁכְנָה / עָלַי בְּעֲנָנָה.

בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם: גִּלְיָם רָמוּ / וְכַחֲזָמָה קָמוּ.  
בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלַיִם: וַיִּדְוֹנִים שָׁטְפוּ / וְעַל רֵאשֵׁי צָפוּ.

בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם: דָּגַן שָׁמַיִם / וּמִצֹּר מַיִם.  
בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלַיִם: לְעֵנָה וּמְרוֹרִים / וּמַיִם הַמְּרִים.

תהלים קלג, י: בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם: הַשֶּׁבֶם וְהָעֵרֵב / סְבִיבוֹת הַר חוֹרֵב.  
בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלַיִם: קוֹרָא אֶל אֲבָל / עַל נְהִרוֹת בָּבֶל.

שמות כד, יז: בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם: וּמְרֵאָה כְּבוֹד יְהוָה / כִּי אֵשׁ אוֹכֵלֶת לִפְנֵי.  
בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלַיִם: וְחָרֵב לְטוֹשָׁה / וּלְטַבַּח נְטוֹשָׁה.

בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם: זָבַח וּמִנְחָה / וְשִׁמֹן הַמִּשְׁחָה.  
בְּצֵאתִי מִירוּשָׁלַיִם: סִגְלַת אֵל לְקִוְיָהּ / בְּצֵאֵן לְטַבַּחָהּ.

- 𐤓 Festivals and Sabbaths and signs and wonders,  
     When I left Egypt.  
 Fast days and mourning and vain pursuits,  
     When I left Jerusalem.
- 𐤅 Wondrous tents around four banners,  
     When I left Egypt.  
 Tents of Ishmaelites and encampments of the uncircumcised,  
     When I left Jerusalem.
- 𐤂 Jubilee and Sabbatical year and a tranquil land,  
     When I left Egypt.  
 Sold beyond reclaim, forever severed,  
     When I left Jerusalem.
- 𐤆 The Ark and its cover and gemstones of remembrance,  
     When I left Egypt.  
 Slingstones and tools of destruction,  
     When I left Jerusalem.
- 𐤇 Levites and Aaron's kin and seventy elders,  
     When I left Egypt.  
 Oppressors and persecutors, slave merchants and purchasers,  
     When I left Jerusalem.
- 𐤓 Moses cared for us and Aaron guided us,  
     When I left Egypt.  
 Nebuchadnezzar and the Emperor Hadrian,  
     When I left Jerusalem.
- 𐤍 We waged war and God was there,  
     When I left Egypt.  
 Distant from us and utterly absent,  
     When I left Jerusalem.
- 𐤅 The folds of the Tabernacle curtain  
 and the rows of bread on the Tabernacle Table,  
     When I left Egypt.  
 Fury vented, enveloping me,  
     When I left Jerusalem.
- 𐤅 Burnt-offerings and peace-offerings and fragrant fiery sacrifices,  
     When I left Egypt.  
 Stabbed by the sword were the precious sons of Zion,  
     When I left Jerusalem.

*Lam. 4:2*

חָגִים וְשַׁבָּתוֹת / וּמוֹפְתִים וְאוֹתוֹת.  
 תַּעֲנִית וְאַבֵּל / וּרְדֵף הַהֶבֶל.  
 בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם:  
 בְּצִאתִי מִירוּשָׁלַיִם:  
 טוֹבוֹ אֱהִיִּם / לְאַרְבַּעַה דְגָלִים.  
 אֲהִיִּם יִשְׁמַעֲאֵלִים / וּמַחֲנוֹת עֲרֵלִים.  
 בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם:  
 בְּצִאתִי מִירוּשָׁלַיִם:  
 יוֹבֵל וְשִׁמְטָה / וְאַרְץ שׁוֹקֵטָה.  
 מְכוּר לְצִמְיֹתוֹת / וְכָרוֹת לְכָרִיתוֹת.  
 בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם:  
 בְּצִאתִי מִירוּשָׁלַיִם:  
 כְּפָרֶת וְאַרְזוֹן / וְאַבְנֵי זָפוֹן.  
 וְאַבְנֵי הַקָּלַע / וְכָלֵי הַבֶּלַע.  
 בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם:  
 בְּצִאתִי מִירוּשָׁלַיִם:  
 לְוִיִּם וְאַהֲרֹנִים / וְשִׁבְעִים זְקֵנִים.  
 נֹגְשִׁים וּמוֹנִים / וּמוֹכְרִים וְקוֹנִים.  
 בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם:  
 בְּצִאתִי מִירוּשָׁלַיִם:  
 מֹשֶׁה יִרְעֵנוּ / וְאַהֲרֹן יִנְחֵנוּ.  
 נְבוּכַדְנֶאֶצַּר / וְאַדְרִיאָנוּס קִיסָר.  
 בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם:  
 בְּצִאתִי מִירוּשָׁלַיִם:  
 נֶעְרַךְ מִלְחָמָה / וַיְהוּהוּ שָׁמָּה.  
 רַחֵק מִמֶּנּוּ / וְהִנֵּה אֵינָנוּ.  
 בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם:  
 בְּצִאתִי מִירוּשָׁלַיִם:  
 סִתְרֵי פְרֹכֶת / וְסִדְרֵי מַעֲרֹכֶת.  
 חֲמָה נִתְכַּת / עָלַי סוֹכְכֶת.  
 בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם:  
 בְּצִאתִי מִירוּשָׁלַיִם:  
 עוֹלוֹת וּזְבָחִים / וְאַשֵׁי נִחוּחִים.  
 בְּחָרֵב מִדְּקָרִים / בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים.  
 בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם:  
 בְּצִאתִי מִירוּשָׁלַיִם:

- ⚡ Decorated turbans fastened in reverence,  
When I left Egypt.  
Shrieking and blaring trumpets and cries of horror,  
When I left Jerusalem.
- ⚡ The gold frontlet and power and pride,  
When I left Egypt.  
The crown is cast down and assistance gone,  
When I left Jerusalem.
- ⚡ Holiness and prophecy and God's glory visible,  
When I left Egypt.  
Defiled and polluted and the spirit of profanity,  
When I left Jerusalem.
- ⚡ Song and salvation and trumpets sounding blasts,  
When I left Egypt.  
The screaming of babes and the gasping of corpses,  
When I left Jerusalem.
- ⚡ The Table and the Menora, burnt-offerings and incense,  
When I left Egypt.  
Idol and abomination, graven images and pagan monuments,  
When I left Jerusalem.
- ⚡ The Torah and its message and precious vessels,  
When I left Egypt.  
Happiness and joy; gone are sorrow and sighing,  
When I return to Jerusalem.

*Kina 32 starts on page 524.*

פֹּאֲרֵי מַגְבְּעוֹת / לְכַבּוֹד נִקְבְּעוֹת.  
 שְׂרִיקוֹת וּתְרוּעוֹת / לְקִלּוֹן וְזוּעוֹת.  
 בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם:  
 בְּצִאתִי מִירוּשָׁלַיִם:  
 צִיץ הַזָּהָב / וְהַמִּשָּׁל וְרֹהַב.  
 הַשִּׁלְךְ הַנָּזֵר / וְאַפְסֵי הָעוֹר.  
 בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם:  
 בְּצִאתִי מִירוּשָׁלַיִם:  
 קִדְשָׁה וּנְבוּאָה / וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה.  
 נִגְאָלָה וּמוֹרָאָה / וְרוּחַ הַטְּמָאָה.  
 בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם:  
 בְּצִאתִי מִירוּשָׁלַיִם:  
 רָנָה וּישׁוּעָה / וְחִצּוֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה.  
 זַעֲקַת עוֹלָל / וְנֹאֲקַת חָלָל.  
 בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם:  
 בְּצִאתִי מִירוּשָׁלַיִם:  
 שִׁלְחַן וּמְנוּחָה / וְכִלְיֵי וּקְטוֹרֵה.  
 אֲלִיל וְתוֹעֵבָה / וּפֶסֶל וּמִצֵּבָה.  
 בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם:  
 בְּשׁוּבֵי לִירוּשָׁלַיִם:  
 תּוֹרָה וְתַעֲוִידָה / וְכִלְיֵי הַחֲמֻדָּה.  
 שִׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה / וְנֶס יְגוֹן וְאַנְחָה.